

АРАБСКИЕ СЛОВА ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ.

Муродова Дилдора Арабовна

Преподаватель русского языка и литературы
Кафедры «Истории и филологических дисциплин»
Азиатский Международный университет
Бухара, Узбекистан.

<https://doi.org/10.5281/zenodo.7856121>

Аннотация. Данная статья посвящается анализу арабских арабских слов в русском языке. В ходе исследования данной темы анализируются арабские заимствованные слова, также процесс актуализации арабизмов в развитии современного русского языка. В статье говорится о том, что арабизмы составляют особую часть заимствований лексики русского языка и определяются неологизмы- арабизмы.

Ключевые слова: Арабизмы, русский язык, актуализация, заимствованная лексика, развитие русского языка, неологизмы, семантика.

ARABIC WORDS USED IN MODERN RUSSIAN.

Abstract. This article is devoted to the analysis of Arabic Arabic words in Russian. In the course of the study of this topic, Arabic borrowed words are analyzed, as well as the process of updating Arabisms in the development of the modern Russian language. The article says that Arabisms make up a special part of the borrowings of the vocabulary of the Russian language and neologisms-Arabisms are defined.

Key words: Arabicisms, Russian language, actualization, borrowed vocabulary, development of the Russian language, neologisms, semantics.

Анализ заимствованных единиц это традиционное и не теряющее актуальности направление лексики. Арабизм – заимствование из арабского языка в другие языки, либо особенность, свойственная арабскому, но перенесённая в другой язык. Арабский язык занимает значительное место в тюркских, кавказских, индоиранских и других языках разных народов. По мнению некоторых исследователей, арабизмы наряду с англицизмами, галлицизмами и германизмами занимают значительное место в русском языке. [8, т. 1, с.58]. Арабизмы делятся на прямые (шариат, имам, хадис, мечеть, фетва, зенит, наدير, джинн...) и опосредованные (сироп, гарем, софа, жираф, жасмин, магазин, муссон, эликсир, сафари, кофе и т.д.). [5, с. 562].

Актуальность проблемы взаимодействия двух языков на лексическом и семантическом уровнях обусловлена семантическим исследованием в этой области. Арабизмы представляют большой интерес не только для лингвистов, но и для этнографов и историков. Арабско -русские языковые контакты нашли отражение в статьях, монографиях, этимологических заметках (словарях, эссе, историях происхождения), но хронологизация арабизмов- задача нелёгкая. [3, с.381].

Процесс интеграции арабского языка в культуру разных народностей, принявших ислам, основывался на заимствовании культуры арабов средних веков народами Кавказа и Испании, государств Ирана и Средней Азии. Славяно - русская библиография составленная А. Е. Крымским гласит о том, что «первые арабизмы могли восходить к IX-Xвв.» [2.с.147].

С VII по IX в. применение в лексиконе арабского языка вышло за границы арабского государства, и распространила своё влияние от Средней Азии до Северной Африки.

Очередным историческим этапом был период Аббасидов - это было время развития экономических, торговых и других отношений, которые определили заимствование арабских терминов. С такими лексическими изменениями арабские слова легко дошли до городов Бухары и Самарканда (алгебра, алгоритм, алкоголь, альдебаран, альманах, альтаир, арсенал, вега, денеб, жираф, зенит, кайф, макраме, сироп, софы, надир, мечеть).[4. с.21].

К видному периоду относятся первые сведения о болгарях и славянах в трудах арабских путешественников- географов Ибн Русте и Ибн Фадлана.[1, с. 76-84]. В русской лингвистике существует значительный период научно- исследовательских работ, которые посвящены изучению лексики арабского

происхождения. Например: работы А. Уаденовой, Л.А Жилинского, М.Г.Ч.

Аль Кадими, М.Д.А.Аль Шамари, Р.М. Светловой, Л.К. Валлиулиной. Эти исследователи по- разному оценивают количество арабизмов в современном русском языке. Например: по данным Т.П. Гавриловой в русском языке насчитывается 193 слова арабского происхождения, но по подсчётам арабского исследователя- лингвиста М.Х.Халлави слов арабского происхождения 260, согласно данным исследователя В.В.Резцовой – около 235 слов. Исследователи определяют идеографические классы слов- арабизмов по разному. На наш взгляд можно выделить следующие лексико- семантические группы слов арабского происхождения:

- 1) ЛСГ «животный мир»: газель, жираф...
- 2) ЛСГ «Растительный мир»: шафран, хна, жасмин, эстрагон, баклажан, артишок, лимон, абрикос.
- 3) ЛСГ «Природно- климатические явления»: сель, сирокко, муссон, азимут...
- 4) ЛСГ наименований предметов быта, туалета, одежды и обуви, а также материалов из которых они изготовлены: сундук, матрас, корш, чалма.
- 5) ЛСГ наименований лиц по их профессиональному, социальному, расово- этническому признаку: эмир, шериф, визирь, муэдзин, сарацин, набоб, халиф, султан, адмирал и другие.

Следует отметить, что этимологические словари иностранных слов русского языка в ряде случаев отражает процесс появления заимствованного из арабского языка слова в русском языке. Ср.: халва: 1) восходит к арабскому первоисточнику *hīlva* через турецкий язык, где находим – *chelva*» (по этимологическому словарю Г.А. Крылова). 2) Из турецкого *halva* – то же, от арабского *halva* кондитерский продукт. [6. с.35-36].

Заимствования из арабского языка наблюдались еще в средневековье. Это лексические единицы типа: *Alebra, Algoritmus, Chiffre, Ziffer, Azur, Chemie, Fomalhaut, Fatha, Koran, Lalam, Hafiz*. [7. С.213].

Что касается русского языка, отсутствие прямых контактов носителей русского и арабского языков показало опосредованный характер заимствований единиц-арабизмов. Некоторые исследователи отмечают, что арабизмы появляются в русском языке начиная с XI века.

В истории можно понаблюдать некоторые периоды, которые демонстрируют активные торговые, культурные, экономические, военно- политические связи европейских

государств с Ближним Востоком. К ним относятся такие исторические события как завоевание Испании арабами (VII-XV века), Крестовые походы (XI-XII века). Исследователи отмечают, что арабизмы во многих европейских языках имеют место быть. Так, в испанском языке, по подсчётам исследователей, около 10 % лексических единиц с той или иной долей условности можно отнести к лексике арабского происхождения, большую часть которой представляют собой существительные.

Делая выводы по данной работе отметим, что арабский язык – один из современных языков, который заимствует лексику и даёт простор для заимствования и отметим, что он не стоит на месте а постоянно прогрессирует.

До сих пор много слов заимствованных из арабского языка используются в других языках. В современном русском языке более 450 слов заимствованных из арабского. Все эти слова нуждаются в подробном анализе семантическом, этимологическом и функциональном аспектах, которая является неотъемлемой частью лексической системы русского языка. Конечно такие лексические изменения требуют пристального внимания исследователей русского и арабского языков.

REFERENCES

1. Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов / Л.П. Крысин. – М., 2003.
2. Комлев Н. Г. Словарь иностранных слов / Н.Г. Комлев. – М., 1999.
3. Сиразиев И.И. Арабский пласт лексики современного татарского литературного языка / И.И. Сиразиев. – М., 2002.
4. Аль Хараджи. История лингвистического заимствования / Аль хараджи. – Бейрут, 1968.
5. Крымский А.Е. история арабов и арабской литературы, советский и духовный / А.Е. Крымский. – М., 1912 -Ч.2.
6. Д. Сафа Халуси. Журнал аль арабы / Д. Сафа Халуси. – 1977. - № 228.
7. Леонтьев. А. А. Культуры и языки народов России, стран СНГ и Балтии : учеб.- справ. Пособие / А.А. Леонтьев. – М., ; Флинта, 2004.
8. Фасмер М. Этимологический словарь : в 4 т. / М. Фасмер. - М. : Прогресс, 1974